



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

SUNDAY AT THE BEGINNING OF LENT

1st Sunday of Lent

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16:9-16)

When he had risen, early on the first day of the week, the Lord Jesus appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons. She went and told his companions who were mourning and weeping. When they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

After this he appeared in another form to two of them walking along on their way to the country. They returned and told the others; but they did not believe them either.

[But] later, as the eleven were at table, he appeared to them and rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised. He said to them, «Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned.»

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the prophet Isaiah (57:15-58:4a)

In those days,

Isaias said:

«Thus says the high and lofty One,  
the One who dwells forever, whose name is holy:

'I dwell in a high and holy place,  
but also with the contrite and lowly of spirit,  
to revive the spirit of the lowly,  
to revive the heart of the crushed.

For I will not accuse forever,

nor always be angry;

for without me their spirit fails,

the life breath that I have given.

Because of their wicked avarice I grew angry;

I struck them, hiding myself from them in wrath.

But they turned back,

following the way of their own heart.

I saw their ways,

but I will heal them. I will lead them and restore full comfort to them

and to those who mourn for them,

creating words of comfort. "Peace!

Peace to those who are far and near,"

says the Lord; "And I will heal them. "

But the wicked are like the tossing sea

which cannot be still,

its waters cast up mire and mud.

"There is no peace for the wicked!" says my God.

Cry out full-throated and unsparingly,

lift up your voice like a trumpet blast;

proclaim to my people their transgression,  
to the house of Jacob their sins.

They seek me day after day,  
and desire to know my ways,  
like a nation that has done what is just  
and not abandoned the judgment of their God;  
they ask of me just judgments,  
they desire to draw near to God.

"Why do we fast, but you do not see it?  
afflict ourselves, but you take no note?"

See, on your fast day you carry out your own pursuits,  
and drive all your laborers.

See, you fast only to quarrel and fight! '»

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 50

R. Have mercy on me, God, in your goodness.

Have mercy on me, God, in accord with your merciful love;  
in your abundant compassion blot out my transgressions.  
Thoroughly wash away my guilt;  
and from my sin cleanse me. R.

For I know my transgressions;  
my sin is always before me.  
Against you, you alone have I sinned;  
I have done what is evil in your eyes. R.

Behold, you desire true sincerity;  
and secretly you teach me wisdom.  
Turn away your face from my sins;  
blot out all my iniquities. R.

## EPISTLE

The second letter of saint Paul to the Corinthians (4:16b-5, 9)

Brothers:

Although our outer self is wasting away, our inner self is being renewed day by day. For this momentary light affliction is producing for us an eternal weight of glory beyond all comparison, as we look not to what is seen but to what is unseen; for what is seen is transitory, but what is unseen is eternal.

For we know that if our earthly dwelling, a tent, should be destroyed, we have a building from God, a dwelling not made with hands, eternal in heaven. For in this tent we groan, longing to be further clothed with our heavenly habitation if indeed, when we have taken it off, we shall not be found naked. For while we are in this tent we groan and are weighed down, because we do not wish to be unclothed but to be further clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life. Now the one who has prepared us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a first installment.

So we are always courageous, although we know that while we are at home in the body we are away from the Lord, for we walk by faith, not by sight. Yet we are courageous, and we would rather leave the body and go home to the Lord. Therefore, we aspire to please him, whether we are at home or away.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Matth 4:4)

Glory to you, O Christ, Word of God!  
One does not live by bread alone,  
but by every word  
that comes forth from the mouth of God.  
Glory to you, O Christ, Word of God!

## **GOSPEL**

A reading of the holy gospel according to Matthew (4:1-11)

In that time,

The Lord Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him, «If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread.» He said in reply, «It is written:

'One does not live by bread alone,  
but by every word that comes forth from the mouth of God.'»

Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, «If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written:

'He will command his angels concerning you'  
and 'with their hands they will support you,  
lest you dash your foot against a stone.'»

Jesus answered him, «Again it is written,  
'You shall not put the Lord, your God, to the test.'»

Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him  
all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to  
him, «All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and  
worship me.» At this, Jesus said to him, «Get away, Satan! It is  
written:

'The Lord, your God, shall you worship  
and him alone shall you serve.'»

Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to  
him.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

DIMANCHE DU DÉBUT DU CARÊME

1er dimanche de Carême

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 9-16)

Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, le Seigneur Jésus apparut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait expulsé sept démons. Celle-ci partit annoncer la nouvelle à ceux qui, ayant vécu avec lui, s'affligeaient et pleuraient. Quand ils entendirent que Jésus était vivant et qu'elle l'avait vu, ils refusèrent de croire.

Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne. Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table : il leur reprocha leur manque de foi et la dureté de leurs cœurs parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient contemplé ressuscité. Puis il leur dit : « Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; celui qui refusera de croire sera condamné. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !



## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (57, 15-58, 4a)

En ces jours-là,

Isaïe dit :

« Ainsi parle Celui qui est plus haut que tout,  
lui dont la demeure est éternelle et dont le nom est saint :

'J'habite une haute et sainte demeure,  
mais je suis avec qui est broyé, humilié dans son esprit,  
pour ranimer l'esprit des humiliés,  
pour ranimer le cœur de ceux qu'on a broyés.

Car je ne serai pas, pour toujours, en procès,  
ni sans cesse irrité ;

sinon devant moi l'esprit défailirait  
ainsi que les êtres à qui j'ai donné le souffle.

À cause de ses profits coupables, je me suis irrité contre mon peuple ;  
je l'ai frappé en me détournant, j'étais irrité :

il suivait, en renégat,  
le chemin de son cœur.

Ses chemins, je les ai vus,  
mais je le guérirai, je le conduirai, je le comblerai de consolations,  
lui et les siens qui sont en deuil ;

et, sur leurs lèvres,  
je vais créer la louange. " Paix !

La paix à celui qui est loin, et à celui qui est proche ! "

– dit le Seigneur. " Oui, ce peuple, je le guérirai. "

Mais les méchants sont comme une mer agitée  
qui ne peut se calmer

et dont les eaux agitent la boue et la vase.

" Pas de paix pour les méchants, " – dit mon Dieu.

Crie à pleine gorge ! Ne te retiens pas !

Que s'élève ta voix comme le cor !  
Dénonce à mon peuple sa révolte,  
à la maison de Jacob ses péchés.  
Ils viennent me consulter jour après jour,  
ils veulent connaître mes chemins.  
Comme une nation qui pratiquerait la justice  
et n'abandonnerait pas le droit de son Dieu,  
ils me demandent des ordonnances justes,  
ils voudraient que Dieu soit proche :  
" Quand nous jeûnons, pourquoi ne le vois-tu pas ?  
Quand nous faisons pénitence, pourquoi ne le sais-tu pas ? "  
Oui, mais le jour où vous jeûnez, vous savez bien faire vos affaires,  
et vous traitez durement ceux qui peinent pour vous.  
Votre jeûne se passe en disputes et querelles.' »  
Parole de Dieu.

# PSAUME

## Psaume 50

R. Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,  
selon ta grande miséricorde, efface mon péché.  
Lave-moi tout entier de ma faute,  
purifie-moi de mon offense. R.

Oui, je connais mon péché,  
ma faute est toujours devant moi.  
Contre toi, et toi seul, j'ai péché,  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. R.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ;  
dans le secret, tu m'apprends la sagesse.  
Détourne ta face de mes fautes,  
enlève tous mes péchés. R.

## EPÎTRE

Deuxième lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (4, 16b-5, 9)

Frères,

Et même si en nous l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. Car notre détresse du moment présent est légère par rapport au poids vraiment incomparable de gloire éternelle qu'elle produit pour nous. Et notre regard ne s'attache pas à ce qui se voit, mais à ce qui ne se voit pas ; ce qui se voit est provisoire, mais ce qui ne se voit pas est éternel.

Nous le savons, en effet, même si notre corps, cette tente qui est notre demeure sur la terre, est détruit, nous avons un édifice construit par Dieu, une demeure éternelle dans les cieux qui n'est pas l'œuvre des hommes. En effet, actuellement nous gémissons dans l'ardent désir de revêtir notre demeure céleste par-dessus l'autre, si toutefois le Seigneur ne doit pas nous trouver dévêtus mais vêtus de notre corps. En effet, nous qui sommes dans cette tente, notre corps, nous sommes accablés et nous gémissons, car nous ne voudrions pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement par-dessus l'autre, pour que notre être mortel soit absorbé par la vie. Celui qui nous a formés pour cela même, c'est Dieu, lui qui nous a donné l'Esprit comme première avance sur ses dons.

Ainsi, nous gardons toujours confiance, tout en sachant que nous demeurons loin du Seigneur, tant que nous demeurons dans ce corps ; en effet, nous cheminons dans la foi, non dans la claire vision. Oui, nous avons confiance, et nous voudrions plutôt quitter la demeure de ce corps pour demeurer près du Seigneur. Mais de toute manière, que nous demeurions dans ce corps ou en dehors, notre ambition, c'est de plaire au Seigneur.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Mt 4, 4)

Gloire à toi, ô Christ, Verbe de Dieu.

L'homme ne vit pas seulement de pain,  
mais de toute parole  
qui sort de la bouche de Dieu.

Gloire à toi, ô Christ, Verbe de Dieu.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (4, 1-11)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Le tentateur s'approcha et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit :

'L'homme ne vit pas seulement de pain,  
mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.' »

Alors le diable l'emmène à la Ville sainte, le place au sommet du Temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit :

'Il donnera pour toi des ordres à ses anges,'  
et : 'Ils te porteront sur leurs mains,  
de peur que ton pied ne heurte une pierre.' »

Jésus lui déclara : « Il est encore écrit :

'Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.' »

Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire. Il lui dit : « Tout cela, je te le donnerai, si, tombant à mes pieds, tu te prosternes devant moi. »

Alors, Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! car il est écrit :

'C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras,  
à lui seul tu rendras un culte.' »

Alors le diable le quitte. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

Acclamons la Parole du Seigneur.





AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

SONNTAG AM ANFANG DER FASTENZEIT

1. Fastensonntag

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 9-16)

Als Jesus, der Herr, am frühen Morgen des ersten Wochentages auferstanden war, erschien er zuerst Maria aus Magdala, aus der er sieben Dämonen ausgetrieben hatte. Sie ging und berichtete es denen, die mit ihm zusammengewesen waren und die nun klagten und weinten. Als sie hörten, er lebe und sei von ihr gesehen worden, glaubten sie es nicht.

Darauf erschien er in einer anderen Gestalt zweien von ihnen, als sie unterwegs waren und aufs Land gehen wollten. Auch sie gingen und berichteten es den anderen und auch ihnen glaubte man nicht.

Später erschien Jesus den Elf selbst, als sie bei Tisch waren; er tadelte ihren Unglauben und ihre Verstocktheit, weil sie denen nicht glaubten, die ihn nach seiner Auferstehung gesehen hatten. Dann sagte er zu ihnen: Geht hinaus in die ganze Welt und verkündet das Evangelium der ganzen Schöpfung! Wer glaubt und sich taufen lässt, wird gerettet; wer aber nicht glaubt, wird verurteilt werden.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (57, 15-58, 4a)

In jenen Tagen,

Jesaja sagte:

So spricht der Hohe und Erhabene,  
er wohnt in Ewigkeit, sein Name ist Der Heilige:  
Als Heiliger wohne ich in der Höhe,  
aber ich bin auch bei dem Zerschlagenen und dem im Geist  
Niedrigen,  
um den Geist der Niedrigen wieder aufleben zu lassen  
und das Herz der Zerschlagenen neu zu beleben.  
Denn nicht auf ewig will ich streiten  
und nicht für immer zürnen.  
Sonst würde der Geist vor mir verschmachten  
und der Lebensatem, den ich gemacht habe.  
Über die Schuld seiner Gewinnsucht zürnte ich,  
schlug mein Volk, verbarg mich und war zornig.  
Aber es ging abtrünnig  
auf dem Weg seines eigenen Herzens.  
Seine Wege habe ich gesehen  
und will es heilen und führen,  
ihm und seinen Trauernden wieder Trost schenken.  
Ich erschaffe  
Frucht der Lippen. Friede,  
Friede dem Fernen und dem Nahen,  
spricht der Herr, ich werde ihn heilen.  
Aber die Frevler sind wie das aufgewühlte Meer,  
das nicht zur Ruhe kommen kann  
und dessen Wasser Schmutz aufwühlt und Schlamm.  
Kein Friede den Frevlern, spricht mein Gott!



Rufe aus voller Kehle, halte dich nicht zurück!  
Erhebe deine Stimme wie ein Widderhorn!  
Halt meinem Volk seine Vergehen vor  
und dem Haus Jakob seine Sünden!  
Sie suchen mich Tag für Tag  
und haben daran Gefallen, meine Wege zu erkennen.  
Wie eine Nation, die Gerechtigkeit übt  
und vom Recht ihres Gottes nicht ablässt,  
so fordern sie von mir gerechte Entscheide  
und haben an Gottes Nähe Gefallen.  
Warum fasten wir und du siehst es nicht?  
Warum haben wir uns gedemütigt und du weißt es nicht?  
Seht, an euren Fasttagen macht ihr Geschäfte  
und alle eure Arbeiter treibt ihr an.  
Seht, ihr fastet und es gibt Streit und Zank.  
Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 50

R. Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld.

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,  
tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen!  
Wasch meine Schuld von mir ab  
und mach mich rein von meiner Sünde! R.

Denn ich erkenne meine bösen Taten,  
meine Sünde steht mir immer vor Augen.  
Gegen dich allein habe ich gesündigt,  
ich habe getan, was böse ist in deinen Augen. R.

Siehe, an Treue im Innersten hast du Gefallen,  
im Verborgenen lehrst du mich Weisheit.  
Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden,  
tilge alle Schuld, mit der ich beladen bin! R.

## EPISTEL

Zweiter Brief des Apostels Paulus an die Korinther (4, 16b-5, 9)

Brüder!

Wenn auch unser äußerer Mensch aufgerieben wird, der innere wird Tag für Tag erneuert. Denn die kleine Last unserer gegenwärtigen Not schafft uns in maßlosem Übermaß ein ewiges Gewicht an Herrlichkeit, uns, die wir nicht auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare blicken; denn das Sichtbare ist vergänglich, das Unsichtbare ist ewig.

Wir wissen: Wenn unser irdisches Zelt abgebrochen wird, dann haben wir eine Wohnung von Gott, ein nicht von Menschenhand errichtetes ewiges Haus im Himmel. Im gegenwärtigen Zustand seufzen wir und sehnen uns danach, mit dem himmlischen Haus überkleidet zu werden. So bekleidet, werden wir nicht nackt erscheinen. Solange wir nämlich in diesem Zelt leben, seufzen wir unter schwerem Druck, weil wir nicht entkleidet, sondern überkleidet werden möchten, damit so das Sterbliche vom Leben verschlungen werde. Gott aber, der uns gerade dazu fähig gemacht hat, er hat uns auch als ersten Anteil den Geist gegeben.

Wir sind also immer zuversichtlich, auch wenn wir wissen, dass wir fern vom Herrn in der Fremde leben, solange wir in diesem Leib zu Hause sind; denn als Glaubende gehen wir unseren Weg, nicht als Schauende. Weil wir aber zuversichtlich sind, ziehen wir es vor, aus dem Leib auszuwandern und daheim beim Herrn zu sein. Deswegen suchen wir unsere Ehre darin, ihm zu gefallen, ob wir daheim oder in der Fremde sind.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Mt 4, 4)

Ehre sei Dir, Christus, Wort Gottes!

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein,  
sondern von jedem Wort,  
das aus Gottes Mund kommt.

Ehre sei Dir, Christus, Wort Gottes!

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (4, 1-11)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, wurde vom Geist in die Wüste geführt; dort sollte er vom Teufel versucht werden. Als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. Da trat der Versucher an ihn heran und sagte: Wenn du Gottes Sohn bist, so befehl, dass aus diesen Steinen Brot wird. Er aber antwortete: In der Schrift heißt es:

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein,  
sondern von jedem Wort, das aus Gottes Mund kommt.

Darauf nahm ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt, stellte ihn oben auf den Tempel und sagte zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so stürz dich hinab; denn es heißt in der Schrift:

Seinen Engeln befiehlt er um deinetwillen,  
und: Sie werden dich auf ihren Händen tragen,  
damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt.

Jesus antwortete ihm: In der Schrift heißt es auch:

Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht auf die Probe stellen.

Wieder nahm ihn der Teufel mit sich und führte ihn auf einen sehr hohen Berg; er zeigte ihm alle Reiche der Welt mit ihrer Pracht und sagte zu ihm: Das alles will ich dir geben, wenn du dich vor mir niederwirfst und mich anbetest. Da sagte Jesus zu ihm: Weg mit dir, Satan! Denn in der Schrift steht:

Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten  
und ihm allein dienen.

Darauf ließ der Teufel von ihm ab und siehe, es kamen Engel und dienten ihm.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.





AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA  
I domenica di Quaresima

DOMINGO EN EL PRINCIPIO DE LA CUARESMA  
I domingo de Cuaresma

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 9-16)

El Señor Jesús, resucitado al amanecer del primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios. Ella fue a anunciárselo a sus compañeros, que estaban de duelo y llorando. Ellos, al oírle decir que estaba vivo y que lo había visto, no la creyeron.

Después se apareció en figura de otro a dos de ellos que iban caminando al campo. También ellos fueron a anunciarlo a los demás, pero no los creyeron.

Por último, se apareció Jesús a los Once, cuando estaban a la mesa, y les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado. Y les dijo: «Id al mundo entero y proclamad el Evangelio a toda la creación. El que crea y sea bautizado se salvará; el que no crea será condenado.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (57, 15-58, 4a)

En aquellos días,

Isaías dijo:

«Esto dice el Alto y Excelso,  
que vive para siempre y cuyo nombre es "Santo:"  
"Habito en un lugar alto y sagrado,  
pero estoy con los de ánimo humilde y quebrantado,  
para reanimar a los humildes,  
para reanimar el corazón quebrantado.

No estaré en pleito perpetuo,  
ni me irritaré por siempre,  
porque ante mí sucumbirían  
el espíritu y el aliento que he creado.

Por su pecado de codicia me irrité  
y lo castigué;

me oculté, me indigné.

Pero él se rebeló  
y siguió sus caminos preferidos.

Yo he visto sus caminos,  
pero lo voy a curar: lo consolaré, lo resarciré con consuelo,  
a él y a los que hacen duelo.

Creo la paz como fruto de los labios: 'Paz  
al que está lejos y al que está cerca'  
– dice el Señor –, y lo curaré.

Los malvados son como el mar borrascoso,  
que no puede calmarse:  
sus aguas remueven cieno y lodo.

'No hay paz para los malvados' – dice mi Dios –.

Grita a pleno pulmón, no te contengas;

alza la voz como una trompeta,  
denuncia a mi pueblo sus delitos,  
a la casa de Jacob sus pecados.  
Consultan mi oráculo a diario,  
desean conocer mi voluntad.  
Como si fuera un pueblo que practica la justicia  
y no descuida el mandato de su Dios,  
me piden sentencias justas,  
quieren acercarse a Dios.  
'¿Para qué ayunar, si no haces caso;  
mortificarnos, si no te enteras?'.  
En realidad, el día de ayuno hacéis vuestros negocios  
y apremiáis a vuestros servidores;  
ayunáis para querellas y litigios."»  
Palabra de Dios.



# SALMO

## Salmo 50

R. Misericordia, Dios mío, por tu bondad.

Misericordia, Dios mío, por tu bondad,  
por tu inmensa compasión borra mi culpa;  
lava del todo mi delito,  
limpia mi pecado. R.

Pues yo reconozco mi culpa,  
tengo siempre presente mi pecado.  
Contra ti, contra ti solo pequé,  
cometí la maldad en tu presencia. R.

Te gusta un corazón sincero,  
y en mi interior me inculcas sabiduría.  
Aparta de mi pecado tu vista,  
borra en mí toda culpa. R.

## EPÍSTOLA

Segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios (4, 16b-5, 9)

Hermanos:

Aun cuando nuestro hombre exterior se vaya desmoronando, nuestro hombre interior se va renovando día a día. Pues la leve tribulación presente nos proporciona una inmensa e incalculable carga de gloria, ya que no nos fijamos en lo que se ve, sino en lo que no se ve; en efecto, lo que se ve es transitorio; lo que no se ve es eterno.

Porque sabemos que si se destruye esta nuestra morada terrena, tenemos un sólido edificio que viene de Dios, una morada que no ha sido construida por manos humanas, es eterna y está en los cielos. Y, de hecho, en esta situación suspiramos anhelando ser revestidos de la morada que viene del cielo, si es que nos encuentran vestidos y no desnudos. Pues los que vivimos en esta tienda suspiramos abrumados, por cuanto no queremos ser desvestidos sino sobrevestidos para que lo mortal sea absorbido por la vida; y el que nos ha preparado para esto es Dios, el cual nos ha dado como garantía el Espíritu.

Así pues, siempre llenos de buen ánimo y sabiendo que, mientras habitamos en el cuerpo, estamos desterrados lejos del Señor, caminamos en fe y no en visión. Pero estamos de buen ánimo y preferimos ser desterrados del cuerpo y vivir junto al Señor. Por lo cual, en destierro o en patria, nos esforzamos en agradecerlo.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Mt 4, 4)

Gloria a ti, oh Cristo, Verbo de Dios.

No solo de pan vive el hombre,  
sino de toda palabra  
que sale de la boca de Dios.

Gloria a ti, oh Cristo, Verbo de Dios.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (4, 1-11)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús fue llevado al desierto por el Espíritu para ser tentado por el diablo. Y después de ayunar cuarenta días con sus cuarenta noches, al fin sintió hambre. El tentador se le acercó y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes.» Pero él le contestó: «Está escrito:

"No solo de pan vive el hombre,  
sino de toda palabra que sale de la boca de Dios"».

Entonces el diablo lo llevó a la ciudad santa, lo puso en el alero del templo y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, tírate abajo, porque está escrito:

"Ha dado órdenes a sus ángeles acerca de ti  
y te sostendrán en sus manos,  
para que tu pie no tropiece con las piedras."»

Jesús le dijo: «También está escrito:

"No tentarás al Señor, tu Dios."»

De nuevo el diablo lo llevó a un monte altísimo y le mostró los reinos del mundo y su gloria, y le dijo: «Todo esto te daré, si te postras y me adoras.» Entonces le dijo Jesús: «Vete, Satanás, porque está escrito:

"Al Señor, tu Dios, adorarás  
y a él solo darás culto."»

Entonces lo dejó el diablo, y he aquí que se acercaron los ángeles y lo servían.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

DOMINGO NO INÍCIO DA QUARESMA

Domingo I de Quaresma

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 9-16)

Ressuscitado na madrugada do primeiro dia depois do sábado, o Senhor Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem tinha expulsado sete demônios. Ela foi anunciar o fato aos seguidores de Jesus, que estavam de luto e choravam. Quando ouviram que ele estava vivo e tinha sido visto por ela, não acreditaram.

Depois disso, Jesus apareceu a dois deles, sob outra aparência, enquanto estavam indo para o campo. Eles contaram aos outros. Também não acreditaram nesses dois.

Por fim, Jesus apareceu aos onze discípulos, enquanto estavam comendo. Ele os criticou pela falta de fé e pela dureza de coração, porque não tinham acreditado naqueles que o tinham visto ressuscitado. E disse-lhes: «Ide pelo mundo inteiro e anunciai a Boa-Nova a toda criatura! Quem crer e for batizado será salvo. Quem não crer será condenado».

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (57, 15-58, 4a)

Naqueles dias.

Isaías disse:

«Assim diz o Excelso, o Altíssimo,  
Aquele que mora na eternidade e cujo nome é Santo:  
“Em lugar elevado e santo eu moro,  
mas também ao lado do massacrado e do humilde,  
para levantar o ânimo dos humildes,  
e fortalecer a coragem dos massacrados.

Não ficarei eternamente em litígio,  
nem terei raiva o tempo todo, senão,  
longe de mim,  
desapareceria o sopro da vida, o hálito vital que eu criei.  
Fiquei indignado com a covardia de sua cobiça,  
e eu o feri escondendo-me indignado.

E ele, rebelde,  
continuava pelo caminho que queria.  
Estou vendo o caminho por onde vai.  
Vou curá-lo, reanimá-lo, deixá-lo totalmente restabelecido,  
a ele e aos seus que estão sofrendo.

Farei brotar nos seus lábios o sorriso de felicidade,  
felicidade para os de longe e para os de perto, –  
diz o Senhor – sim, hei de curá-lo!”

Os injustos, porém, são um mar agitado,  
que nunca pode parar;  
mas as águas que eles agitam são pura lama e lodo.

“Para os malvados – diz o meu Deus –  
a paz não existe!”

Grita sem parar com toda a força! Solta a voz como trombeta!

Mostra a meu povo os seus crimes,  
os pecados da casa de Jacó.  
Dia após dia eles parecem me procurar,  
seu desejo é conhecer os meus caminhos.  
Como se fosse gente que pratica a justiça,  
sem nunca abandonar a lei do seu Deus,  
eles vêm me pedir as normas da justiça,  
querem estar sempre junto de Deus.

“Por que foi que jejuamos  
e tu nem olhaste?

Nós nos humilhamos totalmente  
e nem tomaste conhecimento”.

Acontece que, mesmo no dia de jejum,  
só cuidais dos vossos interesses  
e continuais explorando os trabalhadores.

Acontece que jejuais criando caso, brigando e esmurrando».

Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 50

Refrão: Ó Deus, tem piedade de mim no teu amor.

Ó Deus, tem piedade de mim, conforme a tua misericórdia;  
no teu grande amor cancela o meu pecado.

Lava-me de toda a minha culpa,  
e purifica-me de meu pecado. R.

Reconheço a minha iniquidade  
e meu pecado está sempre diante de mim.

Contra ti, só contra ti eu pequei,  
eu fiz o que é mal a teus olhos. R.

Mas tu queres a sinceridade do coração  
e no íntimo me ensinas a sabedoria.

Afasta o olhar dos meus pecados,  
cancela todas as minhas culpas. R.



## EPÍSTOLA

Segunda carta de São Paulo apóstolo aos Coríntios (4, 16b-5, 9)

Irmãos,

Mesmo se o nosso físico vai se arruinando, o nosso interior, pelo contrário, vai-se renovando dia a dia. Com efeito, a insignificância de uma tribulação momentânea acarreta para nós um volume incomensurável e eterno de glória. Isto acontece, porque miramos às coisas invisíveis e não às visíveis. Pois o que é visível é passageiro, mas o que é invisível é eterno.

De fato, sabemos que, se a tenda em que moramos neste mundo for destruída, Deus nos dá outra moradia no céu, que não é obra de mãos humanas e que é eterna. Aliás, é por isso que gememos, suspirando por ser sobrevestidos com a nossa habitação celeste; sobrevestidos digo, se é que seremos encontrados vestidos e não nus. Sim, nós que moramos na tenda do corpo estamos oprimidos e gememos, porque, na verdade, não queremos ser despojados, mas sim sobrevestidos, de modo que o que é mortal em nós seja absorvido pela vida. E quem nos preparou para isto é Deus, que nos deu seu Espírito em garantia.

Estamos sempre cheios de confiança e bem lembrados de que, enquanto moramos no corpo, somos peregrinos, longe do Senhor; pois caminhamos pela fé e não pela visão. Mas estamos cheios de confiança e preferimos deixar a moradia do nosso corpo, para ir morar junto do Senhor. Por isso, também, nos empenhamos em ser agradáveis a ele, quer estejamos no corpo, quer já tenhamos deixado esta morada.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Mt 4, 4)

Gloria a ti, ó Cristo, Verbo de Deus!

O homem não vive somente de pão,  
mas de toda palavra  
que sai da boca de Deus.

Gloria a ti, ó Cristo, Verbo de Deus!

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Mateus (4, 1-11)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus foi conduzido ao deserto pelo Espírito, para ser posto à prova pelo diabo. Ele jejuou durante quarenta dias e quarenta noites. Depois, teve fome. O tentador aproximou-se e disse-lhe: «Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães!»

Ele respondeu: «Está escrito:

“Não se vive somente de pão,  
mas de toda palavra que sai da boca de Deus”».

Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o no ponto mais alto do templo e disse-lhe: «Se és Filho de Deus, joga-te daqui abaixo! Pois está escrito:

“Ele dará ordens a seus anjos a teu respeito,  
e eles te carregarão nas mãos,  
para que não tropeces em alguma pedra”».

Jesus lhe respondeu: «Também está escrito:  
“Não porás à prova o Senhor teu Deus”!»

O diabo o levou ainda para uma montanha muito alta. Mostrou-lhe todos os reinos do mundo e sua riqueza, e lhe disse: «Eu te darei tudo isso, se cáíres de joelhos para me adorar». Jesus lhe disse: «Vai embora, Satanás, pois está escrito:

“Adorarás o Senhor, teu Deus,  
e só a ele prestarás culto”».

Por fim, o diabo o deixou, e os anjos se aproximaram para servi-lo.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA  
I domenica di Quaresima

DOMINICA IN CAPITE QUADRAGESIMAE  
Dominica I Quadragesimae

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 9-16)

Surgens autem mane, prima sabbati, Dominus Iesus apparuit primo Mariae Magdalenae, de qua eiecerat septem daemonia. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus; et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt.

Post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam; et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt.

Novissime recumbentibus illis Undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resuscitatum, non crediderant. Et dixit eis: «Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur».

Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (57, 15-58, 4a)

In diebus illis.

Dixit Isaias:

«Haec dicit Excelsus et Sublimis,  
habitans aeternitatem, et sanctum nomen eius:

“Excelsus et sanctus habito  
et cum contrito et humili spiritu,  
ut vivificem spiritum humilium  
et vivificem cor contritorum.

Non enim in sempiternum litigabo  
neque usque ad finem irascar,  
quia spiritus a facie mea deficeret,  
halitus, quem ego feci.

Propter iniquitatem avaritiae eius iratus sum et percussi eum,  
abscondi faciem meam et indignatus sum;  
et abiit vagus in via cordis sui.

Vias eius vidi et sanabo eum et reducam eum  
et reddam consolationes ipsi et lugentibus eius.

Creo fructum labiorum pacem;  
pacem ei, qui longe est et qui prope, dixit Dominus,  
et sanabo eum”.

Impii autem quasi mare fervens,  
quod quiescere non potest,  
et redundant fluctus eius in limum et lutum.

Non est pax impiis, dicit Deus meus.

Clama fortiter, ne cesses;  
quasi tuba exalta vocem tuam  
et annuntia populo meo scelera eorum  
et domui Iacob peccata eorum.

Me etenim de die in diem quaerunt et scire vias meas volunt,  
quasi gens, quae iustitiam fecerit  
et iudicium Dei sui non dereliquerit.

Rogant me iudicia iustitiae,  
appropinquare Deum volunt.

“Quare ieiunavimus, et non aspexisti,  
humiliavimus animam nostram, et nescisti?”.

Ecce, in die ieiunii vestri agitis negotia  
et omnes operarios vestros opprimitis.

Ecce, ad lites et contentiones ieiunatis  
et percutitis pugno impie».

Verbum Domini.

# PSALMUS

## Psalmus 50

R. Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam.

Miserere mei, Deus,  
secundum magnam misericordiam tuam;  
Et secundum multitudinem miserationum tuarum  
dele iniquitatem meam.  
Et multum lava me ab iniustitia mea,  
et a delicto meo munda me. R.

Quoniam iniquitatem meam ego agnosco,  
et delictum meum contra me est semper.  
Tibi soli peccavi,  
et malum coram te feci. R.

Ecce enim veritatem dilexisti;  
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.  
Averte faciem tuam a peccatis meis;  
et omnes iniquitates meas dele. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios secunda. (4, 16b-5, 9)

Fratres,

Qui foris est, noster homo corrumpitur, tamen is, qui intus est, noster renovatur de die in diem. Id enim, quod in praesenti est, leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur nobis, non contemplantibus nobis, quae videntur, sed quae non videntur; quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

Scimus enim quoniam, si terre stris domus nostra huius tabernaculi dissolvatur, aedificationem ex Deo habemus domum non manufactam, aeternam in caelis. Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui cupientes, si tamen et exspoliati, non nudi inveniamur. Nam et, qui sumus in tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur, quod mortale est, a vita. Qui autem effecit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis arrabonem Spiritus.

Audentes igitur semper et scientes quoniam, dum praesentes sumus in corpore, peregrinamur a Domino; per fidem enim ambulamus et non per speciem. Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Dominum. Et ideo contendimus sive praesentes sive absentes placere illi.

Verbum Domini.



## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 4, 4)

Gloria tibi, Christe, Verbum Dei!

Non in solo pane vivet homo,  
sed in omni verbo,  
quod procedit de ore Dei.

Gloria tibi, Christe, Verbum Dei!

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (4, 1-11)

In illo tempore.

Dominus Iesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a Diabolo. Et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator dixit ei: «Si Filius Dei es, dic, ut lapides isti panes fiant». Qui respondens dixit: «Scriptum est:

“Non in pane solo vivet homo,  
sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei”».

Tunc assumit eum Diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi et dicit ei: «Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim:

“Angelis suis mandabit de te,  
et in manibus tollent te,  
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum”».

Ait illi Iesus: «Rursum scriptum est:  
“Non tentabis Dominum Deum tuum”».

Iterum assumit eum Diabolus in montem excelsum valde et ostendit  
ei omnia regna mundi et gloriam eorum et dicit illi: «Haec tibi omnia  
dabo, si cadens adoraveris me». Tunc dicit ei Iesus: «Vade, Satanas!  
Scriptum est enim:

“Dominum Deum tuum adorabis  
et illi soli servies”».

Tunc reliquit eum Diabolus, et ecce angeli accesserunt et  
ministrabant ei.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.